



Joan Bladé Herrero



+34 606 164 036



joan@joanbladeherrero.com



www.joanbladeherrero.com

ÜBERSETZUNG

Deutsch	>	Spanisch
Deutsch	>	Katalanisch
Englisch	>	Spanisch
Englisch	>	Katalanisch
Französisch	>	Spanisch
Französisch	>	Katalanisch
Italienisch	>	Spanisch
Italienisch	>	Katalanisch
Katalanisch	<>	Spanisch

DOLMETSCHEN

Deutsch	<>	Spanisch
Deutsch	<>	Katalanisch
Englisch	<>	Spanisch
Englisch	<>	Katalanisch
Französisch	<>	Spanisch
Französisch	<>	Katalanisch
Italienisch	<>	Spanisch
Italienisch	<>	Katalanisch
Katalanisch	<>	Spanisch

ZERTIFIKATE

Deutsch: *Zentrale Mittelstufenprüfung (ZMP)*

Englisch: *Certificate of Proficiency (CPE)*

Französisch: *Diplôme d'Études en Langue Française (DELF B2)*

Italienisch: *Certificato di Conoscenza della Lingua Italiana (CELI 4)*

BERUFSERFAHRUNG

2010 – heute Freiberuflicher Übersetzer, Dolmetscher und Korrektor

- **Übersetzung von wissenschaftlichen Artikeln** vom Englischen ins Spanische für die International Myeloma Foundation, PETHEMA und Hospital Clínic, wo ich als Patientenmanager gearbeitet habe
- **Übersetzung von Reitsportbüchern** vom Deutschen ins Spanische für Picobello Publishing (*El adiestramiento de caballos de enganche, El laberinto de la doma clásica moderna, La terapia para corregir la asimetría, Dedo en la llaga*)
- **Telefon- und Videodolmetschen** im medizinischen und sozialen Bereich für CyraCom International, 911 Interpreters, GLOBO und Transatlantic Translations Group (vom Englischen ins Spanische und umgekehrt). **Telefon-, Video- und vor Ort Dolmetschen** für Interpret Solutions (vom Deutschen, Englischen, Französisch, und Italienischen ins Spanische und umgekehrt).
- **Vor Ort Dolmetschen** in Maschinenoperation bei BlueSun (vom Englischen ins Spanische und umgekehrt)

2008 – 2009

Pharmalexix

- **Übersetzer und Korrektor von medizinischen und pharmazeutischen Texten** vom Deutschen und Englischen ins Spanische

2005 – 2007

KM Alarabi

- **Übersetzer und Dolmetscher für das Gericht, die Staatsanwaltschaft und die Polizei in Barcelona** und **Telefondolmetscher für SEM** (Medizinisches Notfallsystem) vom Deutschen, Englischen und Italienischen ins Spanische und umgekehrt

AUSBILDUNG

- **Master in Wissenschaftlicher und Technischer Übersetzung (Englisch > Spanisch)** an der Universität Pompeu Fabra in Barcelona
- **Bachelor-Abschluss in Übersetzung und Dolmetschen (Englisch/Deutsch > Spanisch/Katalanisch)** an der Universität Pompeu Fabra in Barcelona
- **Simultandolmetschen online Kurs (Englisch > Spanisch)** bei Trágora Formación
- **Konsekutivdolmetschen online Kurs (Englisch > Spanisch)** bei Trágora Formación